

*[boca di piedra]\**

Clarisse Nikoïdski

boca di piedra  
aviarta comu una foja ariva dil arvuli blancu  
ichandu gritus fuegu  
palavras  
hurlandu guardati  
al oju qui sin saver  
ti mira  
aviarta comu una foja ariva dil arvuli blancu  
boca di piedra  
vinida di tiempus muartus  
mar di sal riu secu cayada  
piedra di foja  
boca di arvuli

\*Clarisse Nikoïdski. *El color del tiempo. Poemas completos*. Edición y traducción Ernesto Kavi.  
Madrid: Editorial Sexto Piso, 2014.

*[boca de piedra]*

Clarisse Nikoïdski

boca de piedra  
abierta como una hoja sobre el árbol blanco  
echando gritos fuego  
palabras  
aullando guárdate  
del ojo que sin saber  
te mira  
abierta como una hoja sobre el árbol blanco  
boca de piedra  
venida de tiempos muertos  
mar de sal río seco callada  
piedra de hoja  
boca de árbol

© Traducido por Héctor Contreras López y Hershel Weiss

*[mouth of stone]*

Clarisse Nikoïdski

mouth of stone  
open like a leaf at the top of the white tree  
producing screams fire  
words  
howling beware  
of the eye that without knowing it  
is looking at you  
open like a leaf at the top of the white tree  
mouth of stone  
came from dead times  
sea of salt dry river silent  
stone of leaf  
mouth of a tree

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss,  
with the collaboration of Rachel Bortnick